

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 29 ottobre 1999, n. 32.**

**Ulteriori modificazioni alla legge regionale 28 marzo 1995, n. 9 (Incentivazione di interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche negli edifici), come modificata dalla legge regionale 6 aprile 1998, n. 9.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato ;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Sostituzione dell'articolo 2 della legge regionale  
28 marzo 1995, n. 9)*

1. L'articolo 2 della legge regionale 28 marzo 1995, n. 9 (Incentivazione di interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche negli edifici), già modificato dall'articolo 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 9, è sostituito dal seguente:

«Art. 2

*(Caratteristiche degli interventi  
ammessi a contributo)*

1. La coibentazione dei tetti e dei sottotetti è ammissibile a contributo qualora l'intervento consenta un aumento della resistenza termica della superficie interessata almeno pari a 2,5 m<sup>2</sup> °C/W. Ai fini della determinazione dell'aumento della resistenza termica sono presi in considerazione soltanto i materiali aventi esclusiva funzione isolante.

2. Sono considerati interventi di sostituzione dei serramenti esterni quelli che comportano l'installazione nei vani finestra o porta finestra prevalentemente vetrata di doppi vetri, tenuti in opera da nuovi telai, che consentano un aumento della resistenza termica della superficie interessata.

3. Per gli alberghi e per le unità immobiliari destinate ad abitazione civile o rurale è finanziata anche la sostituzione delle sole superfici vetrate, purché i telai di supporto siano idonei ai fini della coibentazione termica dei locali.

## PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 32 du 29 octobre 1999,**

**modifiant la loi régionale n° 9 du 28 mars 1995 (Aides aux interventions visant la réduction de la déperdition de chaleur dans les bâtiments à usage d'habitation), telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 9 du 6 avril 1998.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Substitution de l'article 2 de la loi régionale n° 9  
du 28 mars 1995)*

1. L'article 2 de la loi régionale n° 9 du 28 mars 1995 (Aides aux interventions visant la réduction de la déperdition de chaleur dans les bâtiments à usage d'habitation), déjà modifié par l'article 3 de la loi régionale n° 9 du 6 avril 1998, est remplacé comme suit :

«Art. 2

*(Caractéristiques  
des actions éligibles)*

1. Les actions de calorifugeage des toits et combles sont admises à bénéficier des aides susmentionnées si elles permettent d'obtenir une augmentation de la résistance thermique de la superficie concernée de 2,5 m<sup>2</sup> °C/W au moins. Aux fins de la détermination de l'augmentation de la résistance thermique, seuls les matériaux ayant uniquement une fonction d'isolation sont pris en compte.

2. L'on entend par remplacement des fermetures externes l'installation dans les battants des fenêtres ou des portes-fenêtres de nouveaux bâtis et de vitres doubles et ce, aux fins de l'augmentation de la résistance thermique de la superficie concernée.

3. Pour ce qui est des hôtels, des unités immobilières à usage d'habitation et des résidences en milieu rural, des aides sont accordées pour le remplacement des seules surfaces vitrées, à condition que les bâtis supportant celles-ci soient aptes au calorifugeage des locaux.

4. Gli interventi indicati ai commi 2 e 3 devono interessare la totalità dei locali, o come completamente o come integrale sostituzione riferita all'unità immobiliare, abitabile o agibile, dotati di apertura verso l'esterno.

5. Gli edifici e le unità immobiliari di cui all'art. 1 devono avere ottenuto l'abitabilità o l'agibilità in data anteriore a quella dell'intervento. È considerata equipollente all'abitabilità l'iscrizione in catasto anteriore alla data di entrata in vigore della legge 28 febbraio 1985, n. 47 (Norme in materia di controllo dell'attività urbanistico-edilizia, sanzioni, recupero e sanatoria delle opere edilizie).

6. Sono ammissibili a contributo gli interventi la cui documentazione di spesa è stata emessa in data non anteriore ad un anno rispetto a quella di presentazione della domanda.

7. Nel caso degli alberghi, sono ammissibili a contributo gli interventi la cui documentazione di spesa è stata emessa in data non anteriore a tre anni rispetto a quella di presentazione della domanda.

8. In via transitoria, sono ammissibili a contributo gli interventi la cui documentazione di spesa è stata emessa successivamente al 31 dicembre 1995, purché la presentazione della domanda sia effettuata entro il 31 dicembre 1999.»

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 38

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1962 del 14.06.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.06.1999;
- assegnato alla 4ª Commissione consiliare permanente in data 23.06.1999;
- esaminato dalla 4ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.07.1999 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.1999, con deliberazione n. 801/XI;

4. Les actions visées aux 2° et 3° alinéas du présent article doivent concerner la totalité des locaux de l'unité immobilière, habitable ou exploitable, dotés d'ouvertures donnant sur l'extérieur ; ces actions peuvent avoir pour but l'achèvement de la mise en place des fermetures ou bien leur remplacement intégral.

5. Les actions susmentionnées concernent les bâtiments et les unités immobilières visées à l'art. 1<sup>er</sup> dont le certificat d'habitabilité et/ou de conformité a été délivré avant la date prévue pour le début des interventions visées à la présente loi. L'inscription au cadastre avant la date d'entrée en vigueur de la loi n° 47 du 28 février 1985 (Dispositions en matière de contrôle, de sanctions, de remise en état et de régularisation dans le secteur du bâtiment) vaut certificat d'habitabilité.

6. Sont également admises à bénéficier des aides susmentionnées les actions dont le compte rendu des dépenses n'est pas antérieur à un an par rapport à la date de présentation de la demande de financement.

7. Pour ce qui est des hôtels, sont admises à bénéficier des aides susmentionnées les actions dont le compte rendu des dépenses n'est pas antérieur à trois ans par rapport à la date de présentation de la demande de financement.

8. À titre transitoire, sont admises à bénéficier des aides susmentionnées les actions dont le compte rendu des dépenses date d'après le 31 décembre 1995, à condition que la demande de financement soit présentée au plus tard le 31 décembre 1999.»

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 38

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1962 du 14.06.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.06.1999 ;
- soumis à la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 23.06.1999 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 14.07.1999 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.1999, délibération n° 801/XI ;

- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- rinviato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota prot. n. 1640-IC/4 in data 03.09.1999;
- trasmesso alla I<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, per le determinazioni da adottarsi d'intesa con i proponenti;
- riapprovato dal Consiglio regionale, ai sensi dell'ultimo comma dell'art. 31 dello Statuto speciale, a maggioranza assoluta dei suoi componenti, nella seduta del 06.10.1999, con deliberazione n. 882/XI;
- vista la nota prot. n. 1671-IC/4 in data 27.10.1999 del Presidente supplente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, con la quale comunica che la Presidenza del Consiglio dei Ministri non ha ritenuto di promuovere la questione di legittimità davanti alla Corte Costituzionale.

- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999 ;
- renvoyé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n. 1640-IC/4 en date du 03.09.1999 ;
- transmis à la 1<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en vue des décisions à adopter de concert avec les auteurs du projet de loi ;
- réapprouvé par le Conseil régional, en vertu du dernier alinéa de l'article 31 du Statut spécial, à la majorité absolue de ses membres, lors de sa séance du 06.10.1999 - Délibération n° 882/XI ;
- vue la lettre réf. 1671-IC/4 en date du 27.10.1999 du président suppléant de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par laquelle il communique que par rapport à la loi la Présidence du Conseil des Ministres n'a pas estimé de s'opposer devant la Cour Constitutionnelle.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
29 OTTOBRE 1999, N. 32.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 2 della legge regionale 28 marzo 1995, n. 9 già modificato dall'articolo 3 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 9, prevedeva quanto segue :
- «(Caratteristiche degli interventi ammessi a contributo)  
1. La coibentazione dei tetti e dei sottotetti è ammissibile a contributo qualora l'intervento consenta un aumento della resistenza termica della superficie interessata almeno pari a 2,5 m<sup>2</sup> °C/W. Ai fini della determinazione dell'aumento della resistenza termica sono presi in considerazione soltanto i materiali aventi esclusiva funzione di isolante.

2. Sono considerati interventi di sostituzione dei serramenti esterni quelli che comportano l'installazione nei vani finestra o porta finestra prevalentemente vetrata di doppi vetri, tenuti in opera da nuovi telai, che consentano un aumento della resistenza termica della superficie interessata.
- 2bis. Nel caso degli alberghi, è finanziata anche la sostituzione delle sole superfici vetrate, purché i telai di supporto siano idonei ai fini della coibentazione termica dei locali.
3. Gli interventi indicati al comma 2 devono interessare la totalità dei locali dell'unità immobiliare, abitabile o agibile dotati di aperture verso l'esterno.
4. Gli edifici e le unità immobiliari di cui all'art. 1 devono avere ottenuto l'abitabilità o l'agibilità in data anteriore a quella dell'intervento. È considerata equipollente all'abitabilità l'iscrizione in catasto anteriore alla data di entrata in vigore della legge 28 febbraio 1985, n. 47 (Norme in materia di controllo dell'attività urbanistico-edilizia, sanzioni, recupero e sanatoria delle opere edilizie).
5. Sono ammissibili a contributo gli interventi la cui documentazione di spesa è stata emessa in data non anteriore ad un anno rispetto a quella di presentazione della domanda.».

**Legge regionale 29 ottobre 1999, n. 33.**

**Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1999 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato ;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

**Loi régionale n° 33 du 29 octobre 1999,**

**portant deuxième mesure de rectification du budget prévisionnel 1999 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

INDICE

- Art. 1 – Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali  
Art. 2 – Partecipazione finanziaria della Regione ai programmi oggetto di finanziamento comunitario  
Art. 3 – Finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente  
Art. 4 – Strutture sanitarie  
Art. 5 – Variazioni allo stato di previsione dell'entrata  
Art. 6 – Variazioni allo stato di previsione della spesa  
Art. 7 – Copertura finanziaria  
Art. 8 – Pareggio del bilancio  
Art. 9 – Modifica dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione - fondi globali  
Art. 10 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

*(Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali)*

1. Le autorizzazioni di spesa recate dalle leggi regionali, come rideterminate dalla legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/2001) e successive modificazioni, sono modificate, per l'anno 1999, nelle misure indicate nell'allegato A.

Art. 2

*(Partecipazione finanziaria della Regione ai programmi oggetto di finanziamento comunitario)*

1. È autorizzato, per l'anno 1999, l'ulteriore onere di lire 110 milioni (euro 56.810,26), quale quota di partecipazione regionale per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di Rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria KONVER II P.O. 1994/1999 – cap. 25038.

Art. 3

*(Finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente)*

1. La spesa sanitaria di parte corrente, determinata dall'articolo 15, comma 1, della l.r. 1/1999 e successive modificazioni, è aumentata di lire 800 milioni (euro 413.165,52).

2. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 1/1999 e successive modificazioni, è aggiunto il seguente punto:

- 8) finanziamento per quote aggiuntive personale dipendente – cap. 59900.

Art. 4

*(Strutture sanitarie)*

1. L'autorizzazione di spesa relativa al finanziamento all'USL per le strutture ospedaliere, determinata dall'articolo

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> – Autorisations d'augmentations ou de diminutions de dépenses déterminées par des lois régionales  
Art. 2 – Participation financière de la Région aux programmes bénéficiant de financements communautaires  
Art. 3 – Financement de la dépense ordinaire régionale en matière de santé  
Art. 4 – Structures sanitaires  
Art. 5 – Rectifications de la partie recettes du budget prévisionnel  
Art. 6 – Rectification de la partie dépenses du budget prévisionnel  
Art. 7 – Couverture financière  
Art. 8 – Équilibre budgétaire  
Art. 9 – Modification de l'annexe 1 du budget prévisionnel – fonds globaux  
Art. 10 – Déclaration d'urgence

Art. 1<sup>er</sup>

*(Autorisations d'augmentations ou de diminutions de dépenses déterminées par des lois régionales)*

1. Les autorisations de dépense établies par des lois régionales et ayant fait l'objet d'une nouvelle détermination par la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 (Loi de finances pour les années 1999/2001) modifiée, sont rectifiées, au titre de 1999, suivant les montants indiqués à l'annexe A de la présente loi.

Art. 2

*(Participation financière de la Région aux programmes bénéficiant de financements communautaires)*

1. La dépense supplémentaire de 110 000 000 L (56 810,26 euros) est autorisée, au titre de 1999, en vue de la participation de la Région à la réalisation des programmes bénéficiant de financements du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire KONVER II, PO 1994/1999 – Chap. 25038.

Art. 3

*(Financement de la dépense ordinaire régionale en matière de santé)*

1. La dépense ordinaire régionale en matière de santé, établie par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 15 de la LR n° 1/1999 modifiée, est augmentée de 800 000 000 L (413 165,52 euros).

2. À la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 15 de la LR n° 1/1999 modifiée est ajouté le point suivant :

- 8) Financement relatif aux cotisations supplémentaires afférentes aux personnels – chap. 59900.

Art. 4

*(Structures sanitaires)*

1. L'autorisation de dépense relative au financement accordé à l'USL au titre des hôpitaux, établie par le 1<sup>er</sup> alinéa

17, comma 1, della l.r. 1/1999, è aumentata di lire 2.734 milioni (euro 1.411.993,16) – cap. 60380.

2. L'autorizzazione di spesa relativa alle strutture ospedaliere, determinata dall'articolo 17, comma 3, della l.r. 1/1999 e successive modificazioni, è diminuita di lire 2.384 milioni (euro 1.231.233,25) – cap. 60420.

Art. 5  
(Variazioni allo stato di previsione dell'entrata)

1. Allo stato di previsione dell'entrata del bilancio è autorizzata:

- a) l'iscrizione della maggiore entrata di lire 800 milioni (euro 413.165,52) quale recupero di contributi a carico degli utenti per la fruizione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili, riferiti agli anni 1998 e precedenti, introitati dai Comuni e da questi versati alla Regione (cap. 7050);
- b) l'iscrizione della maggiore entrata di lire 1.250 milioni (euro 645.571,12) quale recupero di somme sulle erogazioni di spese correnti (cap. 9500).

2. Allo stato di previsione dell'entrata del bilancio per l'anno 1999 sono apportate le seguenti variazioni in aumento in termini di competenza e di cassa:

cap. 7050	«Ricapero di contributi a carico degli utenti per la fruizione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili»	lire	800.000.000
cap. 9500	«Ricapero di somme sulle erogazioni di spese correnti»	lire	1.250.000.000.

Art. 6  
(Variazioni allo stato di previsione della spesa)

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno 1999 sono apportate le seguenti variazioni come indicate, in diminuzione, nell'allegato B e, in aumento, nell'allegato C:

- a) in diminuzione
  - competenza
  - cassa
- b) in aumento
  - competenza
  - cassa

Art. 7  
(Copertura finanziaria)

1. La copertura del maggiore onere di lire 2.050 milioni per l'anno 1999, derivante dalle autorizzazioni disposte dalla

de l'article 17 de la LR n° 1/1999, est augmentée de 2 734 000 000 L (1 411 993,16 euros) – chap. 60380.

2. L'autorisation de dépense relative aux hôpitaux, établie par le 3° alinéa de l'article 17 de la LR n° 1/1999 modifiée, est diminuée de 2 384 000 000 L (1 231 233,25 euros) – chap. 60420.

Art. 5  
(Rectifications de la partie recettes du budget prévisionnel)

1. Les rectifications de la partie recettes du budget prévisionnel indiquées ci-après sont autorisées :

- a) L'inscription de la recette supplémentaire de 800 000 000 L (413 165,52 euros) au titre du recouvrement de quotes-parts à la charge des usagers des services en faveur des personnes âgées et infirmes relatives à 1998 et aux années précédentes, recouvrées par les communes et versées par ces dernières à la Région (chap. 7050) ;
- b) L'inscription de la recette supplémentaire de 1 250 000 000 L (645 571,12 euros) au titre du recouvrement de sommes relatives aux dépenses ordinaires (Chap. 9500).

2. La partie recettes du budget prévisionnel 1999 de la Région subit les augmentations suivantes, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Chap. 7050	«Recouvrement de quotes-parts à la charge des usagers des services en faveur des personnes âgées et infirmes»	800 000 000 L
Chap. 9500	«Recouvrement de sommes relatives aux dépenses ordinaires»	1 250 000 000 L

Art. 6  
(Rectification de la partie dépenses du budget prévisionnel)

1. La partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région subit les rectifications suivantes, au sens de l'annexe B, en diminution, et de l'annexe C, en augmentation, de la présente loi :

- a) diminution
  - exercice budgétaire
  - fonds de caisse
- b) augmentation
  - exercice budgétaire
  - fonds de caisse

Art. 7  
(Couverture financière)

1. La dépense supplémentaire découlant des autorisations de dépense établies par la présente loi et s'élevant à

presente legge, è assicurata dalle maggiori entrate accertate all'articolo 5.

Art. 8  
(Pareggio del bilancio)

1. Il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1999, a seguito della variazione, pareggia nelle risultanze finali di lire 2.967.067.958.775 per la competenza e di lire 3.719.492.958.775 per la cassa.

Art. 9  
(Modifica dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione -  
fondi globali)

1. A seguito delle variazioni disposte dall'articolo 6, comma 1, lettera a), l'allegato n. 1 al bilancio per l'anno 1999 (Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali) è così modificato:

- a) il fondo iscritto al punto A.3 - Copertura del maggior fabbisogno dell'USL per l'anno 1998 derivante dall'aumento del costo di fattori impiegati determinato a livello nazionale (spesa farmaceutica e mobilità interregionale) - è diminuito di lire 2.000.000.000 (cap. 69000);
- c) il fondo iscritto al punto B.1.2. - Interventi finalizzati al risparmio energetico ed alla diversificazione delle fonti di energia - è diminuito di lire 1.300.000.000 (cap. 69020).

Art. 10  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 ottobre 1999.

Il Presidente  
VIÉRIN

2 050 000 000 L au titre de 1999 est couverte par l'augmentation des recettes visée à l'article 5.

Art. 8  
(Équilibre budgétaire)

1. Suite aux rectifications susdites, le budget prévisionnel 1999 de la Région s'équilibre à 2 967 067 958 775 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 719 492 958 775 L, au titre des fonds de caisse.

Art. 9  
(Modification de l'annexe 1 du budget prévisionnel -  
fonds globaux)

1. Suite aux rectifications visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 6 de la présente loi, l'annexe 1 du budget 1999 (Liste des mesures législatives à financer par les fonds globaux) est modifiée comme suit :

- a) Le fonds inscrit au point A.3 - Couverture des besoins supplémentaires de l'USL au titre de 1998, dérivant de l'augmentation du coût des facteurs utilisés à l'échelon national (dépense pharmaceutique et mobilité interrégionale) - est diminué de 2 000 000 000 L (chap. 69000);
- b) Le fonds inscrit au point B.12 - Actions destinées à réaliser des économies d'énergie et la diversification des sources d'énergie - est diminué de 1 300 000 000 L (chap. 69020).

Art. 10  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 29 octobre 1999.

Le président,  
Dino VIÉRIN

AUTORIZZAZIONI DI SPESE RECAE DA LEGGI REGIONALI (Art. 1)

ALLEGATO A

LEGGE REGIONALE	CAPITOLO	IN AUMENTO	IN DIMINUZIONE
Lr. 25 agosto 1980, n. 43 e succ. modif.	57470	10.000.000	
Lr. 16 agosto 1982, n. 37 e succ. modif.	39270		500.000.000
Lr. 25 ottobre 1982, n. 71 e succ.	61600		100.000.000
Lr. 19 febbraio 1987, n. 11	61620		150.000.000
Lr. 12 agosto 1987, n. 70 art. 18	44060		115.000.000
Lr. 5 settembre 1991, n. 51	60310		200.000.000
Lr. 16 aprile 1997, n. 13	61050		45.500.000
Lr. 31 ottobre 1997, n. 35	40780	120.000.000	
Lr. 14 gennaio 1998, n. 2	43240		110.000.000
Lr. 14 gennaio 1998, n. 2	43340		85.000.000
Lr. 14 gennaio 1998, n. 2	43400	310.000.000	
Lr. 20 gennaio 1998, n. 3 titolo III capo I	64150	35.000.000	
Lr. 4 maggio 1998, n. 22	47500	300.000.000	
Lr. 26 maggio 1998, n. 34	61045		80.000.000
Lr. 26 maggio 1998, n. 41 art. 6	21430		75.000.000
Lr. 27 maggio 1998, n. 44 artt. 10 e 11	61270		70.000.000
Lr. 27 maggio 1998, n. 44 artt. 17 e 19	61275		450.000.000
Lr. 27 maggio 1998, n. 44 artt. 13 e 19	61280	3.052.000.000	
<b>TOTALI</b>		<b>4.027.000.000</b>	<b>2.278.500.000</b>

ALLEGATO B

VARIAZIONI IN DIMINUIZIONE ALLO STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA (Art. 6, comma 1 lett. a)

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN DIMINUIZIONE	
		COMPETENZA 1999	CASSA
20480	Spese per il funzionamento dei magazzini e del laboratorio del turismo	35.000.000	25.000.000
21430	Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale	75.000.000	45.000.000
21600	Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali	25.000.000	20.000.000
21610	Spese per l'organizzazione di congressi, convegni e manifestazioni (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	17.940.000	14.000.000
21620	Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, seminari, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale	10.000.000	10.000.000
30610	Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	20.000.000	16.000.000
33000	Spese per l'acquisto di autovetture di servizio e rappresentanza	30.000.000	25.000.000
35020	Spese di manutenzione e manutenzioni straordinarie negli immobili di proprietà non adibiti ad uffici ed alle aree esterne di proprietà (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	1.910.000.000	1.270.000.000
39060	Spese per immobili attinenti l'attività del corpo forestale valdostano: illuminazione, rifiuti solidi urbani e acqua, riscaldamento, oneri di locazione e relativi oneri condominiali, manutenzioni ordinarie e gestione impianti	30.550.000	25.000.000
39660	Spese per interventi di insediamento del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e per il recupero ambientale di aree degradate	320.000.000	200.000.000
40700	Spese per il potenziamento e l'impiego della rete regionale di radio-comunicazioni per il servizio di protezione civile	50.000.000	30.000.000
40720	Spese per l'organizzazione e la manutenzione della rete regionale di radiocomunicazioni per la protezione civile	50.000.000	40.000.000
40740	Spese per l'acquisto di mezzi di trasporto e strumentazione per il servizio regionale per la protezione civile	30.000.000	25.000.000
41605	Contributi a favore di operatori ed associazioni agrituristiche	5.000.000	50.000
41610	Contributi nel pagamento di interessi su prestiti a favore di operatori agrituristiche - limiti di impegno	7.400.000	-
43240	Contributi per l'attuazione del regime di aiuti agli investimenti nelle aziende agricole anche per investimenti di carattere turistico e artigianale	110.000.000	165.000.000



CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN DIMINUZIONE	
		COMPETENZA 1999	CASSA
43340	Contributi di avviamento alle associazioni agricole per l'assistenza intercomunale, i servizi di sostituzione e di gestione	85.000.000	45.000.000
44060	Spese per la costituzione dei consorzi di miglioramento fondiario per gli interventi di promozione e sviluppo dell'irrigazione fondiaria	115.000.000	-
51300	Spese per opere stradali di interesse regionale LVI comprese le opere di protezione da valanghe e frane	900.000.000	600.000.000
52160	Spese per interventi di regolazione idraulica sui corsi d'acqua principali	1.680.000.000	2.300.000.000
55210	Spese per la specializzazione e la sperimentazione didattica	40.000.000	30.000.000
59270	Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti	800.000.000	500.000.000
60310	Spese a carico della regione per la progettazione e realizzazione di strutture sanitarie	200.000.000	120.000.000
60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	2.384.000.000	2.300.000.000
60480	Spese per la realizzazione di presidi socio-sanitari territoriali	150.000.000	90.000.000
60900	Provvidenze a favore degli affetti da tubercolosi per l'assistenza integrativa regionale	100.000.000	100.000.000
60920	Provvidenze per l'assistenza agli invalidi colpiti da sifilide e sifilite sprovveduti di assistenza di invalidità	300.000	300.000
60960	Provvidenze a favore dei ciechi civili per l'assistenza integrativa regionale	9.200.000	8.000.000
61020	Concessione di indennità giornaliera per il ricovero ospedaliero a favore dei coltivatori diretti, degli esercenti attività commerciali, degli artigiani	50.000.000	50.000.000
61045	Spese per la gestione di comunità ambulatorie a favore di tossicodipendenti, alcoolodipendenti, affetti da HIV e malati di AIDS	80.000.000	70.000.000
61050	Spese per interventi assistenziali e di integrazione sociale a favore di persone handicappate	43.500.000	35.000.000
61150	Borse di studio a favore di studenti ed invalidi del lavoro	30.000.000	30.000.000
61270	Indennità giornaliera per infermi dimessi e per ricovero ospedaliero	70.000.000	60.000.000
61275	Contributi per la cura di soggetti in difficoltà	450.000.000	400.000.000
61600	Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali	100.000.000	60.000.000
61620	Spese per la realizzazione di 10 centri occupazionali agricoli per portatori di handicap	150.000.000	100.000.000
61630	Spese per lo sviluppo del servizio sociale territoriale	30.000.000	32.000.000
65920	Spese per restauro e manutenzione di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico (comprensivi interventi rilevanti ai fini L.V.A.)	20.000.000	12.000.000
66000	Spese per scavi e ricerche di interesse archeologico	40.000.000	25.000.000

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN DEDUZIONE	
		COMPETENZA 1999	CASSA
69000	Fondo globale per il finanziamento di spese correnti	2.000.000.000	
69020	Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento	1.300.000.000	-
69340	Fondo di riserva per le spese obbligatorie	2.000.000.000	2.000.000.000
69440	Fondo di riserva di cassa		3.952.750.000
	<b>TOTALE</b>	<b>17.561.890.000</b>	<b>14.840.188.000</b>

ALLEGATO C

VARIAZIONI IN AUMENTO ALLO STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA (Art. 6, comma 1 lett. b)

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO	
		COMPETENZA 1999	CASSA
20170	Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta regionale e spese per il cerimoniale	27.940.000	22.000.000
20420	Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni	35.000.000	30.000.000
21400	Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)	100.000.000	80.000.000
25038	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria koover II, P.O. 1994/99	110.000.000	70.000.000
33010	Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprensivo interventi rilevanti ai Bal I.V.A.)	30.350.000	30.000.000
33100	Spese per tributi fondiari, imposte e tasse	500.000.000	450.000.000
40780	Spese per la disponibilità di un elicottero per interventi di emergenza, calamità, lavori, ricerche e studi	120.000.000	100.000.000
40840	Spese per il personale del corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, esercitazioni, corsi, divulgazione e manifestazioni	25.000.000	20.000.000
41639	Concorso nel pagamento di interessi su prestiti a favore di operatori agricoli - limiti di impegno	12.400.000	12.400.000
43400	Contributi per la concessione dell'indennità compensativa per le zone agricole svantaggiate	310.000.000	300.000.000
46850	Contributi per la ricerca e lo sviluppo nel settore industriale	300.000.000	180.000.000
47300	Contributi regionali per l'incremento ed il miglioramento della attività delle imprese artigiane	500.000.000	300.000.000
47802	Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche	200.000.000	160.000.000
48990	Contributi per interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche	300.000.000	190.000.000
54710	Spese per la gestione mensa del personale ispettivo, direttivo e docente delle scuole di ogni ordine e grado	30.000.000	30.000.000
55130	Oneri per il funzionamento amministrativo e didattico delle scuole e degli organi collegiali	42.300.000	40.000.000
57470	Contributo per il funzionamento e attività di ricerca, documentazione ed informazione e per iniziative di aggiornamento dell'Istituto regionale di ricerca	10.000.000	10.000.000
59900	Transferimenti all'unità sanitaria locale per il finanziamento delle spese correnti	800.000.000	800.000.000

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO	
		COMPETENZA 1999	CASSA
60380	Finanziamento all'unità sanitaria locale per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere poste a carico della regione ai sensi della legge 28 febbraio 1990, n. 38	2.734.000.000	1.800.000.000
61030	Spese per l'assistenza alle famiglie dei detenuti e degli internati e per l'assistenza post-penitenziaria.	20.000.000	15.000.000
61100	Spese per l'assistenza ai minori	70.000.000	60.000.000
61120	Contributi per l'assistenza ai minori e per le provvidenze già erogate dagli enti soppressi	100.000.000	90.000.000
61060	Contributi per interventi assistenziali a favore di persone anziane e handicappate, alcoolici, tossicodipendenti, infetti da HIV e affetti da AIDS	330.000.000	265.000.000
61280	Contributi per l'educazione e la cura dei bambini	3.052.000.000	2.000.000.000
64130	Finanziamento dalle sponsorizzazioni del settore sportivo	35.000.000	30.000.000
64935	(di nuova istituzione) Codifica regionale: 2.2.2.12 Codificazioni: 1.1.1.5.5.3.10.24 Partecipazione alle spese della gestione speciale della Casa da gioco di Saint Vincent	6.750.000.000	6.750.000.000
66060	Spese per restauri e per opere di manutenzione del patrimonio archeologico	40.000.000	30.000.000
66225	Spese per attività di documentazione grafica e fotografica di supporto all'attività di tutela dei beni culturali	20.000.000	18.000.000
69360	Fondo di riserva per le spese impreviste	3.007.700.000	3.007.700.000
	<b>TOTALE</b>	<b>19.611.890.000</b>	<b>16.890.100.000</b>

#### LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 48
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2958 del 08.09.1999);
  - presentato al Consiglio regionale in data 13.09.1999;
  - assegnato alla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 15.09.1999;
  - esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.09.1999 e relazione del Consigliere RINI;
  - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 23.09.1999, con deliberazione n. 846/XI;
  - trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 28.09.1999;
  - visto dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 27.10.1999.

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 48
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2958 du 08.09.1999);
  - présenté au Conseil régional en date du 13.09.1999;
  - soumis à la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 15.09.1999;
  - examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 20.09.1999 et rapport du Conseiller RINI;
  - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 23.09.1999, délibération n° 846/XI;
  - transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 28.09.1999;
  - visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 27.10.1999.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
29 OTTOBRE 1999, N. 33.

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> La legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 3 « Edizione straordinaria » del 15 gennaio 1999.

**Note all'articolo 2:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 15, comma 1, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 come sostituito dall'articolo 6, comma 3, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 15 concernente : « Modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative aventi riflessi sul bilancio e rideeterminazione di autorizzazioni di spesa per l'anno 1999 », prevedeva quanto segue :

«La spesa sanitaria di parte corrente è determinata, per l'anno 1999, in lire 269.378 milioni, di cui :

a) trasferimenti all'USL per complessive lire 250.915 milioni così ripartite :

- 1) assegnazione quale «quota indistinta» per il finanziamento di spese correnti lire 238.500 (Cap. 59900 parz.);
- 2) prestazioni sanitarie aggiuntive lire 3.500 milioni (Cap. 59980);
- 3) iniziative di formazione lire 1.215 milioni (Cap. 59900 parz.);
- 4) attuazione e potenziamento di iniziative di assistenza sanitaria lire 1.650 milioni (Cap. 59900 parz.);

- 5) prestazioni sanitarie particolari e ricerca lire 1.300 milioni (Cap. 59900 parz.);
  - 6) conclusione dell'accordo integrativo di lavoro del personale dipendente e convenzionato lire 3.800 milioni (Cap. 59900 parz.);
  - 7) implementazione del sistema informativo gestionale lire 950 milioni (Cap. 60470 parz.);
- b) trasferimenti all'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente (ARPA) quale funzionamento annuale per spese di funzionamento lire 5.000 milioni (Cap. 67380) ;
- c) interventi diretti della Regione lire 1.820 milioni (Capp. 59920, 61730, 61520, 61265 e 60470 parz.);
- d) trasferimenti straordinari all'USL per il ripiano del disavanzo di gestione dell'esercizio 1997 lire 11.643 milioni (Cap. 59925).».

<sup>(3)</sup> Vedasi nota 2.

**Note all'articolo 4 :**

<sup>(4)</sup> L'articolo 17, comma 1, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :

«Per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture sanitarie, è trasferita all'Unità Sanitaria Locale (USL), per l'anno 1999, la somma di lire 3.400 milioni (cap. 60380).».

<sup>(5)</sup> L'articolo 17, comma 3, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :

«La spesa per la realizzazione di opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere già autorizzata in lire 56.200 milioni per il biennio 1999/2000 dall'articolo 14, comma 3, della l.r. 41/1997, è rideterminata in lire 60.757 milioni per il triennio 1999/2001, di cui lire 25.857 milioni per l'anno 1999, lire 26.100 milioni per l'anno 2000 e lire 8.800 milioni per l'anno 2001 (cap. 60420).».